

И. Г. Лебедева

СТАНОВЛЕНИЕ КАЧЕСТВА ПЕРЕДНЕЯЗЫЧНОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ЗВУКОВ В ПЕРЦЕПТИВНО-АРТИКУЛЯЦИОННОЙ БАЗЕ БЕЛОРУСОВ

Французский и белорусский языки, относящиеся к разным языковым семьям, существенно различаются по своим артикуляционно-перцептивным характеристикам.

Фонемическую систему французского языка характеризуют три ключевые особенности, оказывающие влияние как на гласные, так и на согласные: артикуляционная напряженность, ранний отступ и преимущественно переднеязычная артикуляция.

В консонантной подсистеме напряженный характер артикуляции обуславливает постоянство качества звука на протяжении всей фонации, отсутствие аффрикат, энергичную реализацию щелевых и четкое смыкание с последующим активным размыканием взрывных согласных. Ранний отступ является причиной отсутствия оглушения согласных на конечной позиции акцентной единицы. Мышечное напряжение нарастает к концу акцентной единицы, в результате чего финальные согласные, являясь сильноконечными, окрашиваются призвуком [ə] либо образуют сцепления со словом, начинающимся с гласного.

Переднеязычный характер артикуляции проявляется в том, что 17 из 20 согласных артикулируются в передней части рта.

Белорусскую фонемическую систему отличает ненапряженный характер артикуляции, наличие позднего отступа и преобладание средне-заднеязычных реализаций. Общая ненапряженность органов речи приводит к изменению качества звука в течение фонации. Это проявляется в наличии аффрикат, в специфическом [i]-образном глайде, возникающем при переходе от мягкого согласного к гласному, и в менее четком смыкании взрывных согласных. Для щелевых характерна усиленная фрикация и так называемая «ш-образная» окраска ([š'] и [ž']). [А. И. Падлужны, В. М. Чэкман, 1973]. Поздний отступ является причиной отсутствия четкости размыкания финальных согласных, что воспринимается как их перцептивное затухание. В белорусском языке на конечной позиции акцентной единицы отсутствует четкость размыкания конечных согласных, употребляются сильноначальные формы, наблюдается нейтрализация противопоставления звонких и глухих согласных.

Переднеязычными являются 19 из 39 белорусских согласных. Анализ места образования переднеязычных согласных во французском и белорусском языках выявил наличие отличий в используемых артикуляторных зонах каждым из языков. Сопоставляемые системы имеют 8 близких по месту образования переднеязычных согласных. Однако 6 из 8 переднеязычных французских согласных являются апикальными. Они реализуются при активном контакте кончика языка с альвеолярной зоной. При артикуляции передне-

дорсальных переднеязычных [s], [z] образование щели происходит между передней частью спинки языка и твердым небом от альвеолярного бугра до зубов.

В белорусском языке 14 из 19 переднеязычных согласных являются дентальными. Для этих звуков характерна широкая смычка, обусловленная общей артикуляционной расслабленностью. Смычка начинается с легкого касания кончиком языка верхних зубов. Затем язык продолжает движение вперед и прижимается всей передней частью к зазальвеолярной зоне. У дентальных [ʃ], [ʒ], [tʃ], [dʒ] наблюдается смещение артикуляции в сторону палатальной зоны, что позволяет классифицировать их как передне-средне-небные. К передне-средне-небным можно отнести также [nʲ], [ʃʲ], [ʒʲ], [tʃʲ], [dʒʲ], однако вследствие артикуляционной расслабленности у них наблюдается размытая зона образования. [А. И. Падлужны, В. М. Чэкман, 1973].

Сопоставительный анализ двух языков по дифференциации ряда гласных выявил диафоническую вариативность, проявляющуюся в противопоставлении двух рядов во французском языке, и аллофоническую вариативность, допускающую до пяти рядов в белорусском.

Если 75 % белорусских аллофонов реализуются в средней и задней части рта, то во французском задний ряд охватывает лишь 40 %. Отмечается, что частотность использования французских гласных заднего ряда еще ниже, составляя 23,67 % в речевом потоке. Гласными заднего ряда являются только шесть фонем – [u], [o], [ɔ], [ɔ̃], [ɑ̃], [ɑ]. Последняя из них имеет тенденцию к исчезновению в современном употреблении, заменяясь гласным переднего ряда.

Проведенное нами исследование было направлено на изучение эволюции переднеязычности французских звуков в перцептивно-артикуляционной базе белорусских носителей языка, изучающих французский язык как иностранный. Основной целью было выявление артикуляторных модификаций и перцептивных недодифференциаций, а также анализ процесса становления признака переднеязычности у гласных и согласных.

Проведенный нами анализ артикуляции качественных характеристик французских согласных испытуемыми белорусами, изучающими французский язык как иностранный, позволил выявить, что чаще всего модификациями затронуты сонорные [l], [n] и шумные [t], [d], [ʒ] (18,5; 11,0; и 13,2; 6,7; 6,3 % соответственно).

Обращает на себя внимание, что все эти согласные, являясь переднеязычными, перекрывают 55,6 % модифицированного материала.

Анализ восприятия испытуемых показал, что переднеязычные согласные чаще других подвергаются неадекватной идентификации по признакам выпадения, вставки, степени участия голоса и назальности, а также выступают в качестве наиболее рекуррентных перцептивных вариантов при неадекватной дифференциации согласных иного места образования.

Анализ вокалических артикуляторных трудностей испытуемых показал, что недодифференциация гласных по признаку ряда составила 31,9 % от

общего количества. Среди зафиксированных модификаций 98,4 % представляют собой замену переднего ряда французских гласных задним. Анализ качественных и количественных модификаций по признаку ряда выявил резистентность к становлению французских огубленных гласных переднего ряда [ø], [œ], [y].

Согласно данным эксперимента, неадекватная идентификация ряда гласных, являясь самым наименее распространенным перцептивным несоответствием. Выявлено, что основные трудности испытуемых связаны с восприятием безударных гласных заднего ряда (72,5 %). В ударном слоге при меньшей частотности недодифференциации ряда подвержены огубленные переднеязычные [ø], [y] и [œ]. Первые два гласных идентифицируются как [u] либо [o], а последний – как [o]. Например: *il en fut très heureux* = ⁵i|⁴l é|³tait|²grand| ¹hé|'ros; *si tu veux* = *si tu voulais*; *Alibaba fut confus* = ³A|²li|¹ba|'ba ²fut|¹comme| 'fou; ³A|²li|¹ba|'ba ²fut|¹comme| ['fo]; *mets-le* = ¹mets| 'l'eau.

Тренировка перцептивно-артикуляторных действий позволила значительно снизить число ошибок. К завершающему эксперимент тесту в ударном слоге наиболее резистентным к становлению являются переднеязычные [t], [d], [l]. В безударных слогах, к данным трудностям добавляются трудности становления [s] и [z].

В системе вокализма обращает на себя внимание факт, что недифференциация ряда огубленных гласных переднего ряда сохраняется также в завершающем тесте, при этом количество модификаций артикуляции превосходит количество неадекватных идентификаций восприятия, что объясняется отставанием артикуляторного навыка от навыка восприятия.